AN AFRICAN-LANGUAGE GLOSSARY FOR CATALOGUERS

compiled by

Martin Lyon

School of Oriental and African Studies
University of London
1985
FOREWORD

"A little learning is a dangerous thing," warned Pope, and I put out this glossary at my peril, since my knowledge of African languages is slight indeed. Nevertheless, on the grounds that any such work, however imperfect and incomplete, is better than none, I venture to hope that mine will be useful to cataloguers of African-language material.

Users of this glossary should bear in mind that the words it contains may have many meanings besides those listed here. Furthermore, some of my glosses are only approximate, conveying the gist of a word or phrase rather than its literal meaning.

An almost insuperable problem is that vocabulary is often common to several languages - especially among the Bantu group, many of whose members are bewilderingly alike. Where I know that a word belongs to two or more languages I have said so, but inevitably there will be some such cases which I have missed. Accordingly, if a word or phrase is glossed only as, for example, Zulu, this does not necessarily mean that it is only Zulu: it means that so far I have only encountered it in Zulu, which is a different matter.

Another problem is that many African languages exist in several dialects, or have used more than one orthography, so that each word may have five or six spellings in books published at different dates and in different places. In a small glossary like this it is clearly impossible to include all such spellings. What I have tried to do is to give the standard or commonest spellings plus a few of the more important variants. A user who fails to find a word under one spelling should check under any others which seem plausible before concluding that it is not listed.

Words with prefixes are entered as they occur in real life. Many dictionaries list only the roots of such words, and are therefore of little use to non-specialists. For example, the Swahili word kimetungu, often seen on title pages, will not appear in a dictionary: lexicographers expect people to know that it and me are grammatical inflexions and to look up the root tungu. Here no such expectation is made; the derivatives of tungu which librarians are likely to come across are listed separately, while tungu itself - rarely used as a word - is not listed at all.

This glossary is limited to the main Niger-Congo languages plus Hausa, the languages covered being:-

Akan (Fante)  Akan (Twi)  Benin  Efik  Ewe  Ga  Ganda  Gikuyu  Hausa  Herero  Ibo  Kongo  Lingala  Ndebele  Northern Sotho  Nyamwe Chichewa  Shona  Southern Sotho  Swahili  Swati  Tonga  Tsonga  Tswana  Xhosa  Yao  Yoruba  Yoruba  Zulu
THE GLOSSARY

a fotolece mo puong ea
Seccana ke
abalembelu mu ciBemba ni
shalobi, see umlobi
abhalo ngu- (or abalwe ngu-)
abina da ke ciki, abina da ya ke
chiki, etc.
shubwana da ke ciki
akomani
akpa

akwékwo, akwekwo
Awékwo Naq
Alikë
Aliyë, Aliyë ryô
Ahiygi (feminine Hajiya)
alisidiva na
Alkali
Allah
Alotshwe ngu-
Alufa
amashwi yakubalilapo
amasiw...

am buga shi a
am fara bugawa
am gyara
am sake bugawa
am shirya a, am shirya shi e
analemba bhukuli m'Cinglyani ndi
anamasiliva m'Cinallya ndi
anidweti
Annabi
apé
arewa
Nijeriya ta Arewa
aseda
Askofu (plural Masskofu)
Askofu Mkuu
ati
atira, see ti
Attausa
átungé
átungé kinifi
"Jejil"
áwen ñôgô
áwôrôñ lôti gwe
axa

translated into Tswana by (Tswana)
written in Bemba by (Bemba)
written by (Ndebele, Swati, Xhosa & Zulu)

contents (Hausa)
contents (Hausa)
written by (Lingala)
many meanings including "first" (Eifik);
part, section (Ewe)
book, letter, paper (Igbo)
Holy Bible
elder, Mr., Sir (Yoruba)
notes (Yoruba)
a Muslim who has made the pilgrimage
to Mecce (used before names) (Hausa, etc.)
assisted by (Shwili)
Judge (Hausa)
God (Hausa, etc.)
written by (Ndebele & Zulu)
priest, Reverend (Yoruba)
introduction, preface (Bemba)
Many phrases beginning with amasiw
("Words") mean "introduction" or
"preface" in Ndebele-and Zulu
printed by (Hausa)
first printed, first published (Hausa)
improved, revised (Hausa)
reprinted (Hausa)
compiled at, published by (Hausa)
written in English by (Nyanja/Chewa)
translated into Nyanja by (Nyanja/Chewa)
author, writer (Efik)
Prophet (Hausa)
department, part, section (Yoruba)
north (Hausa)
Northern Nigeria
acknowledgements (Akan (Twi))
Bishop (Shwili)
Archbishop
and (Yoruba)

Old Testament (Hausa)
edition (Yoruba)
first edition
second
"dramatis personae" (Yoruba)
illustrations by (Yoruba)
page (Ewe)
baba
Baba Mtakatifu
Baba ya Taifa

babi
bafetoledi, see mofetoledi
bakafanikisa zifwanikiso
mba
bakalemba buku eli
mu-Clingisi mba
bakalisandula mu-Citonga
mba
bakomi, see mokomi
bakwadi, see mokwadi
Bambo
bangwadi, see mongwadi
baraza
barua
Beture (plural Turawa)

bhuku (plural mabhuku)
bhu ku i ri rakawana
mubayiro wokutanga
pakamakando okunyora
a-19...
mabhuku aya ano hindiswa
ne-
Bibi
bin, bini
bint, binti
buga
bugun farko
buka

buka ea pele
" " bobedi
" " bobeli
buku (in Gikuwu, also ibuku and mbuku)
buku yo sungula
" ya vumbiri
" " vunharu
bungiro
Bunge
Bw., Bwana (plural Mabwana)
Bwana Mungu
Bwana Spika

page (Ge)
Father (many languages including Swahili)
Holy Father, Pope (Swahili)
Father of the Nation (an epithet of Presidents Kenyatta of Kenya and Nyerere of Tanzania) (Swahili)
chapter (Hausa)

illustrated by (Tonga)
written in English by (Tonga)
translated into Tonga by (Tonga)

Mr. (Nyanza/Chewa)
cabinet conference, council, meeting
(Swahili)
epistle, letter (Swahili)
an Arab, a European, a white person
(Hausa)
book, volume (Shona)

first prize-winning novel in the 19...
writing competition
these books are published by
Lady, Madam, Miss, Mrs. (Swahili)
son, son of (Swahili, etc.)
daughter, daughter of (Swahili, etc.)
print, publish (Hausa)
first published (Hausa)
book, volume (Northern & Southern Sotho & Tswana)
volume one (Tsonga)
volume two (Northern Sotho & Tswana)
volume one (Northern & Southern Sotho & Tswana)
volume two (Northern Sotho & Tswana)
volume three (Southern Sotho)

book, volume (Gikuwu, Lingala, Nyanza/Chewa, Tsonga, Yao, etc; see also ibuku)
" " two
" " three
anthology, collection (Shona)
National Assembly, Parliament (Swahili)
Lord, Mr., Sir (Swahili, etc.)
the Lord God (Swahili)
Mr. Speaker (in parliamentary speeches)
(Swahili)

Chama cha
Chama cha Afro-Shirazi
" " Kikoministl
" " Mapinduzi

chapa
chapa ya kwanza
" " pili
" " tatu
" " nne
" " tanu
chapihoo
chikidizo (plural chikidizo)
chikamu
chimanyisyo, see cimanyisyo
Chineke
chipande, see cipando
chitambo
chitsauko
chuo
Chuo Kikuw
cibalo
cifundo
ciiyo
cijongosolo ca za mkatimu
chimanyisyo(or chimanyisyo)
cipannz, see cipanji
cipando (or cipande)
cipando (or cipanji)
citabo
da
daga
dan
darasa (plural madarasa)
darirro
detembedzo (plural matedembedzo)
di fetolelwe mo puong ya
Sietswana k6
di kgobokantswe ke
dibaij
dikagare
dikatapele

ditaba tsa puku ye
diteng
ditulunganyo
ditshupi
diwani

Association of, Party of, Society of
(Afro-Shirazi)
Afro-Shirazi Party (formerly the ruling
party in Tanzania)
Communist Party
Revolutionary Party of Tanzania (the
ruling party, formed in 1977 by the
amalgamation of TANU and the Afro-
Shirazi Party)
print, publish (Swahili)
first edition, impression, printing
second " 
third " 
fourth " 
fifth " 
publication (Swahili)
lesson (Shona)
chapter, part, section (Shona)

God (Igbo)
act (of a play) (Shona)
chapter (Shona)
book; college, school; scholar (Swahili)
University
chapter (Tonga)
lesson (Tonga)
chapter (Tonga)
contents (Nyanza/Chewa)
announcement, notice (Yao)
chapter, part, section (Bemba, etc.)
part, section (Tonga)
book, volume (Bemba)

and, with (Hausa)
by, from (Hausa)
son of (Hausa)
class, lesson (Swahili)
scene (Shona)
poem (Shona)

translated into Tswana by (Tswana)
the compiler is (Northern Sotho)
introduction, preface (Swahili)
contents (Northern Sotho)
introduction, preface (Northern Sotho & Tswana)
contents (Northern Sotho & Tswana)
contents (Northern Sotho & Tswana)
contents (Tswana)
collected works; Chief, Councillor
(Swahili)
E

written by (Tswana)
introduction, preface (Efik)
written by (Ndébele, Swati, Xhosa & Zulu)
illustrated by (Ganda)
contents (Ganda, etc.)
introduction, preface (Ganda)
book, volume (Kongo)
act (of a play) (Efik)
translated into Zulu by (Zulu)
drama, play (Igbo)
education, lesson, teaching (Yoruba)
chapter (Bemba)
chapter (Kongo)
translated by (Ganda)
account, description, explanation (Swahili)
education, learning, teaching (Swahili)
acknowledgements (Zulu)
contents (Ewe)
contents (Akan (Twi))
act (of a play), scene (Igbo)
development, progress (Swahili)
economic development
author, writer (Ewe)
Reverend (Yoruba)
illustrations by (Yoruba)
chapter (Ganda)
contents (Lingala)
Chief (Efik)
written by (Ganda)
selected and edited by (Zulu)
contents (Zulu)
contents (Zulu)

F

contents, index (Swahili)
translated into Twana by (Tswana)
scene (Hausa)

G

introduction, preface (Hausa)
magazine, newspaper, periodical (Swahili)
chapter, part, section (Gikuyu)

H

baano mawu mabuku asakhindiswa
neve-habari
hadithi
na hadithi nyenine
Hejira, see Alhaji
Hakimu (plural Mahakimu)
hulshashauri
hi
Hosi
hotuba

I

gufulwe nge sizulu ngu
i lolotwe ngu, see ilolotwe ngu-
ibalwe ngu-, see ibalwe ngu-
ibangk
ibejiri
ibalwe ngu- (or ibalwe ngu-)
ibuku
ibika
ibuku, ibuku

ibuku rwa mbere
" " keri
" " gatazi
" " kana
" " gatano

ibut
iscandelo
idânn
idara

idwetsewe ngu-
ifamikisewe ngu-
ifiÎhâ
ifiÎhâ
ifilimo
igufulwe eek-kekelelelele
igufulwe eek-kekelelelele
igufulwe eek-kekelelelele
ihe dî (or diga) n'ikuyâkwha a, ihe
e dere n'ikuyâkwha, etc.
ibelwe ngu-
ibikae
ikpa

Introduction, preface (Gikuyu)
introduction, preface (Tswana)
acknowledgements (Hausa)
Governor (Hausa)
Government (Hausa)

other titles published by (Shona)
account, history, information, news (Swahili)
story, stories, tradition, traditions (Swahili)
and other stories
Judge; chief, ruler (Swahili)
committee, council (Swahili)
by (Tsonga)
Chief, King, Lord (Tsonga)
speech (Swahili)

translated into Zulu by (Zulu)
book, volume (Zulu)
written by (Xhosa & Zulu)
book, volume (Zulu)
announcement, notice; introduction, preface (Zulu)
book, volume (Bemba & Gikuyu; see also
buku; volume one (Gikuyu)
" two"
" three"
" four"
" five"
chapter (Efik)
part, section (Xhosa)
act (of a play) (Yoruba)
department, part, section; publishing
drawn by (Ndébele & Zulu)
illustrated by (Ndébele & Zulu)
contents, index (Yoruba)
acknowledgements (Yoruba)
contents (Bemba)
translated into Xhosa by (Xhosa)
translated into Zulu by (Zulu)

contents (Igbo)
arranged by, edited by (Zulu)
page (Ndébele & Zulu)
page (Efik)
ikpehe
ikitsadi
lilandiswa ngu-
ilimi, nilim, ilim, ilimin
lotshwe ngu- (or i lotshwe ngu)
imbulambhe
imandikwa na
imfasiskwa na
imhaririva na
impigiwa chapa na
imfasisirisa na
imtengiswa na
imtoloewa na
imtungwa na
imfanekiso "see umfanekiso
imfanekiso
incwadi (or incwadi)
incwadi yokugqala
" yesiibili
" yesithathu
indaba
indima
inganekwane
ingxenyi
inkomba
inkondlo
IZhosi
inkundla
incwadi, see incwadi
insha
intethe yokugqabula isigcwam
intsheyalelo
intloko
ipeco, see ipepha
ipheji
iphepha (or ipepa)
iphethe ekukuthi, ipheethe
lepindaba, ipheethe
leziathloko
iqliqetho lezi
Iran
irinda Tsa
isa
isahlulo (plural isahlulo)
isalaliso, isalatsiso (or isalaliso,
isalatsiso
isandulela, isandulelo
isaziso
isigaba
isigcwam
isikeloko
isicoko
isigensi
isipho, isipo
isiqualoko
isishayelelo
isithombe
ltan
ltqasa, ltqasi
itoikelwe esi Ndebele n圭-
itsi
lw
lwinkif
" keji
izahlulo, see isahlulo
izalaliso, isalatsiso, see isalaliso
izindaba esiphakathi
izosha esiphakathi
ja-gors, ja-goran
Jamhuri ya
Jamhuri ya Muungano wa
Tanzania
Jamhuri ya Watu wa
Jam’i’ar
jazida
jeri
Jihar
Jimbe (Plural Majumbe or Wajumbe)
juzuu (plural majuzuu)
ka
Kabaka
Kadhi
Kafailemdwa ndi
kai (plural kanu)
kanati
kanfan, kanfanin
Kanfanin Gaskiya
Kanfanin Wallafa
Littattafa ‘ma Nijeriya ta Arewa
kamu
kamusi
kanisa (plural makanisa)
kana, see kai
Kapa
kapu
karatshathi
karolo, karolî
kashi
kasindikizidwa ndî
kitbm
Katikiro
Katonda
kavanîya
kazi
ke
ketapele, këtâpetle
kgolo, kgolo
Kgosî, Kgoî
khâba, (plural likhaolo)
khatiso
khatiso ea pele
'" bobelî
khetelo
Kiarabu
kichoro (plural vichoro)
Kilingerbsa
Kijita (plural vijita)
Kilitungwa na
Kimeandikwa na
Kimeenêna na
Kimefasirîna na
Kimegeuswa na
Kimaikabo na
Kimenâlikwîna
Kimpîgwâ cha pa na
Kimeashihishwa na
Kimetafasirîna na
Kimetakegewa na
Kimetangoza na
Kimetâsiyâzâna na
Kimetengensêwa na, kimetengensewa na
Kimetolewa na
Kimetungwa na
Kínwitsâ
kimapitikana kwa
kiôngozi (plural viongozi)
Kipigo chapa
Kîsa (plural vîsa)
Kitabo (or ekitabo)
Kitabo (plural vîtakoto)
Kitabo cha kwansa
"" pîli
"" tatu
"" one
"" tano
Kitangulîzi
Kitendawîli (plural vitendawîli)
Kiuñjua
part, section (Northern Sotho & Tswana)
act (of a play), chapter, part, section (Hausa)
acted by (Nyanga/Chewa)
secretary; author, writer (Swahili)
Prime Minister (Ganda)
God (Ganda)
act (of a play), chapter, half, part, section (Tsonga)
employment, labor, work (Swahili)
by; is, are (Northern & Southern Sotho & Tswana)
introduction, preface (Northern Sotho & Tswana)
act (of a play), chapter (Northern Sotho & Tswana)
Chief, King (Northern Sotho & Tswana)
act (of a play), chapter (Southern Sotho) edition, printing (Southern Sotho)
first edition, printing second dedication (Southern Sotho)
Arabic language (Swahili)
drawing, engraving (Swahili)
English language (Swahili)
booklet, pamphlet (Swahili)
written by (Swahili)
written by (Swahili)
considered by, judged by, measured by (Swahili)
explained by, translated by (Swahili)
translated by (Swahili)
copied, reprinted (Swahili)
printed by (Swahili)
corrected by, revised by (Swahili)
translated by (Swahili)
corrected by (Swahili)
issued by, published by (Swahili)
prepared by (Swahili)
arranged by, corrected by, edited by (Swahili)
issued by, published by (Swahili)
written by (Swahili)
the Mbombas dialect of Swahili (Swahili)
available from (Swahili)
guide, leader (Swahili)
impression, printing (Swahili)
account, adventure, explanation, story, subject (Swahili)
book, volume (Ganda, etc.)
book, volume (Swahili, etc.)
volume one (Swahili)
two
three
four
five
introduction, preface (Swahili)
riddle (Swahili)
the Zambian dialect of Swahili (Swahili)
komiti (in Hausa also komitin)
kos
koyebisa kasa
kple
kratafa
ku longoloka
ku ndikâ
kuwapwâna
kusalsîna
kusugulwe asî Xoseni ngu
ku harirâna
ku jamaa sâbalo
kurungus
kusanyiko
kusamsa
kusengenesa na
kusasîka
kusasîka
kyawa ndîkîbwa, kyawa ndîkîbwa
kyerer ase
kyererwe
labari, labarin
lagu qulwa e alXoseni ngu
lati qywy
le
lebholo
lenandîq
lenaneo
lenaneo la litâhe
lenqo sa ketapele
leqeph (plural maeqeph)
Lesa
letlakela
likhare
likhaolo, see khaolo
Likita
limeandikwa na
limamebedwa ndî
Linlîlî
lipi
litaffe, litaffîn, see litaffe
lithoko, see thoko
lititi
litîtomo, see tîtomo
litaffe, litaffîn (or litaffe, litaffîn)
Litaffe Mai Tsarkî
litaffe na dya (or farî, farko)
two
"" uku
"" hudu (or rudu)
"" blyar
"" liyebisa, liyebisa lia
nkasa
committee (Hausa, Shona, Southern Sotho, Swahili, etc.)
course (Hausa)
contents (Lingala)
and, with (Ewe)
page (Akan (Fante))
page (Akan (Twi))
contents (Teonga)
to write, writing (Swahili)
printed by (Swahili)
explained by, translated from Xhosa into English (Swahili)
translated into Xhosa by (Xhosa)
edited by (Swahili)
contents (Tonga)
the end (Hausa)
anthology, collection (Swahili)
to read, reading (Swahili)
arranged, corrected by, edited by (Swahili)
translated into English (Swahili)
written by (Ganda)
written by (Akan (Fante))
author, writer (Akan (Fante))
account, information, news, story (Hausa)
translated into Xhosa by (Xhosa)
by (Yoruba)
and, with (Northern & Southern Sotho & Tswana)
chapter (Southern Sotho)
contents (Tswana)
content (Northern & Southern Sotho)
contents (Southern Sotho)
introduction, preface (Southern Sotho)
page (Southern Sotho)
God (Bensa, etc.)
page (Northern Sotho & Tswana)
contents (Southern Sotho)
Dr. (Hausa)
written by (Swahili)
written by (Nyanga/Chewa)
Gospels, New Testament (Hausa)
page (Yao)
page (Lingala)
book, volume (Hausa)
Holy Bible
volume one
"" two
"" three
"" four
"" five
contents (Lingala)
N. before Hausa names sometimes stands for Malam (g.v.).

Ma'alla
Maaskofu, see Askofu
mabuku, see buku
Mabwana, see Bwana
madarasa, see darasa
madetembeso, see dembiso
madondu, see dondu
maelezo, see elezo
maendeleo, see endeleo
magazeti, see gazet
magumo
Makahimu, see Hakimu
mai, Mal (Hausa plural masu)

the end (Shona)

Mrs., mother (Shona); one who (Hausa); as in the following phrases beginning with mai (singular) or masu (plural)

transmitter
writer
illustrator
dramatis personae
the life of (Shawili)

article, contribution, feature (Shawili)

written by (Lingala)
library (Shawili)

Mother (many languages including Shawili)
Mother Superior (Shawili)
introduction, preface (Shawili)

dead, deceased, the late (Shawili)

East (Shawili)
East Africa
mpango (plural mipango)
nne
mpiga chapa, mpigachapa
(plural-wapiga chapa,wapigachapa)
mwaka
msemo (plural msemo)
Mtk. before or after saint's names in Swahili stands for Mtakatifu (q.v.),
tmatfeli (plural watatfeli)
Mtakatifu (plural Watakatifu)
mtanganazji (plural watanganazji)
Ntemi (plural Watemi)
mtengenezi
mtengenezaji
Mtk. before or after saint's names in Swahili stands for Mtakatifu (q.v.),
tmto vitabu
tmtoji
tmtozi (plural tmtozi)
ntumva 
 mannenzaji (plural watanganazji)
mufanidizo (plural mifanidizo)
mifanidizo na-
Mufundishii
Muhona
muhitasi
muhunduzuki i
mukaddama
Mukama
Mulingu (or Mlungu)
Mungu
munyori
mupuxeti i
mumono
mushango (plural mishango)
mutanen de kikin wasan
mututsari i
mutu
Mvita
mwaka (plural miaka, etc)
msakilishaji
Mwalimu (plural Waalimu,Walimu,etc.)
mwaana
Mwana wa Mungu
mwandiki
mwandishi (plural waandishi)
Mwenyekiti
Mweny, Mweny
mwele
mzee (plural waze)

and (many languages including Swahili); by (Bemba, Hausa, Lingala, Shona,Swahili, etc.); of (Hausa)
Prophet (Swahili)
grammar (Hausa)
grandfather; Chief, King (Akan (Twi))
author, writer (Tonga)
written by (Nyanja/Chewa)
many meanings including "and" and "by"
Nyanja/Chewa

ndj. dj. n'egurengwv a
ndj. so n'egurengwv a
ndj. de munyori werya
ndugu
nduri
ndjima
ne
Ngai
ngano

ugodonya
ugodennyaya
ngu, ngu-
yed, see fped
manganyaya
nhetembo
nganidizo
ni

nkand'a
nkasa, see lokasa
nke, nke
nkeji
nkotole
nnimainim
nnimain ne aseda
nongoloka
nongonoka
nseneki, nseniki
yed (or yed; plural mne yed)
yed emi wacho ke
nyanduri
nyaraka, see waraka
nyenynim
nyembo, wisimo
nyongesa
nziiku
nzembi

oba, ObA
obhalwe ngu-
yebeni
oj6 ewe, oj6-lwe
okumunuweoyo
okupakathi (or okupakathi)
okupukethwe yilencwadi
okusengwadi
okwammalite, okwamalite
okwemalite
olupapula, see lupapula
omboniso
olwedu
ongezo
mni

N

0

King (Yoruba,etc.)
written by (Zulu)
Mr., Sir (Yoruba)
pag (page)
contents (Ndebele)
contents (Ndebele, Xhosa & Zulu)
contents (Zulu)
contents (Zulu)
introduction, preface (Igbo)
author, writer (Akan (Twii))
written by (Ndebele)
King (Yoruba)

scene (Xhosa)
Dr. (Yoruba)
addendum, addition (Swahili)
King (Yoruba)
the end (Yoruba)
chapter (Yoruba)
speech, words; many phrases so
beginning mean "introduction" or
"preface" (Yoruba)
catalogue, list, table (Swahili)
contents (Hirerero)

P
page (Tsonga)
announcement, notice (Northern Sotho)
page (Shona, Tonga, etc.)
also, with (Yoruba)
newspaper (Shona)
page (Tsonga)
illustration, illustrations, pictures, pictures (Swahili)
illustrations by
scene (Northern & Southern Sotho & Tswana)
book, volume (Northern Sotho)
volume one
volume two

R
act (of a play), chapter, part, section
(Hausa)
President (Swahili)
first published in (Shona)
written by (Gikuwu)
another title by this author (Shona)
report (Swahili)
message (Swahili)
lyric, song (Tsonga)
translated by (Gikuwu)
introduction, preface (Tsonga)
fable, story (Shona; see also ngano)

S
this story written by
acknowledgements (Shona)
correction, corrigendum (Swahili)
prayer (Swahili, etc.)
illustration, picture, statue (Swahili)
Emir, King (Hausa)
contents (Efik)

but, thuto

T
by, of (Hausa); chapter (Bwe)
information, news, report (Swahili)
annual report, report for the year
College, Institute, School (Swahili)
 seizing, printing (Swahili)
commentary, explanation, translation
(Swahili)
date, history; journey (Swahili)
history (Hausa)
act (of a play), scene (Northern & Southern Sotho & Tswana)
act (of a play), chapter, scene, verse
(Northern & Southern Sotho & Tswana)

hymn, poem, song (Southern Sotho)

contents (Northern Sotho & Tswana)
lesson, teaching (Northern & Southern Sotho & Tswana)
illustration, picture (Tsonga)
announcement, notice (Tsonga)
scene (Tsonga)
act (of a play), chapter, part, section (Tsonga)

has written it, wrote it (Hausa)
translated into Shona by (Shona)
down with ignorance! (Hausa) (N.B. This slogan sometimes appears on publications in languages other than Hausa).
written by (Swahili)
collected by, compiled by (Swahili)
contents (Swahili)
collected by, compiled by (Swahili)
based on (Swahili)
made by, written by (Xhosa & Zulu)
chapter (Gü)
written by (Nyanja/Chews)

contents (Nyanja/Chews)
contents (Nyanja/Chews)
Zaria (Hausa)
written by (Xhosa)
collected by, compiled by (Xhosa)
illustrated by (Tonga)
contents (Tonga)
chosen by, selected by (Swahili)
written by (Ndebele)
written by (Swahili)
explained by, translated by (Swahili)
edited by (Swahili)
narrated by, told by (Swahili)
issued by, published by (Swahili)
written by (Swahili)
collected by (Ndebele & Zulu)
collected and edited by
acknowledgements (Shona)
edited by (Nyanja/Chews)
the end (Shona)
contents (Shona)